

## АГРИКОЛЬСКИЙ ЛИСТОК, №1/2017

А. Кюмяляйнен "Микаэль Агрикола -  
выборгский школьник"

Что объединяет Агриколу и Пушкина?

На какой слог падает ударение в фамилии Агрикола?

Хотите отведать Агрикольское пирожное?..

Агрикольский хор

Рассказывает пастор **Аймо Кюмяляйнен** (1928-2014),  
первый постсоветский настоятель лютеранской общины г. Выборга

(Из предисловия к книге «Гранит воспоминания хранит, в листве  
деревьев древность говорит», Sley-kirjat, Хельсинки, 2003,  
перевод с финского Дарьи Шкурлятьевой)

« ...  
...  
... 1960-  
...  
...  
1990-  
...  
...  
...»

Свою книгу «Гранит воспоминания хранит, в листве деревьев  
древность говорит» («*Kivet kertovat, puut puhuvat*») пастор Аймо  
Кюмяляйнен написал как сборник духовных размышлений на каждый  
день. Сборник включает более 40 зарисовок из жизни Выборга –  
рассказов, которые можно читать в свободном порядке.

Предлагаем вашему вниманию рассказ о Микаэле Агриколе.

Те рассказы из книги Аймо Кюмяляйнена, которые уже были  
переведены на русский язык, вы можете прочитать на сайте:

<https://wiborg.jimdo.com>

## МИКАЭЛЬ АГРИКОЛА - ВЫБОРГСКИЙ ШКОЛЬНИК

(Из книги «Гранит воспоминания хранит, в листе  
деревьев древность говорит», Sley-kirjat, Хельсинки, 2003,  
перевод с финского Дарьи Шкурлятьевой)

Выборжане могут считать Микаэля Агриколу почти своим, хотя он родился не в Выборге. Агрикола был родом из общины Перная, это в бывшей области Восточная Уусимаа. Он родился примерно в 1510 году. Юного Микаэля в десятилетнем возрасте отправили в Выборг учиться в школе. Ректором городской школы был в то время Йоханнес Эразмус, выдающийся педагог и гуманист. У него были связи с Германией, поэтому выборгская школа не осталась в стороне от культурной жизни Центральной Европы. В Выборге читали, помимо прочего, сочинения римских писателей Теренция и Вергилия.

В качестве учебных предметов изучали грамматику, под которой подразумевалась латинская грамматика, логику и риторику, а также музыку. Основным предметом был латинский язык. Школьным классом служила обычная изба, где мальчики сидели прямо на полу на соломе или же на низеньких деревянных стульчиках. Обучение проходило в устной форме, поскольку печатных учебников тогда не было. Уроки учили устно, вызубривая наизусть, повторяя одно и то же по многу раз. В классах было шумно. Если верить старинному школьному стихотворению, прут и палка широко использовались в качестве инструментов обучения: «Баный веник вам на пользу, вынем прутья из него». Учебный день был длинным, с пяти утра до пяти вечера; посреди него был перерыв в несколько часов.

Когда ректор школы в 1528 году переехал в Турку, одаренный юный Микаэль также смог продолжить там учебу. В скором времени он стал канцлером епископа Марти Скютте и был рукоположен в пасторы. Известно, что уже в начале 1530-х годов Агрикола изучал латинские труды Лютера. В 1536 году настал черед Агриколы

отправиться в Виттенберг. Там он во время учебного отпуска вскоре начал переводить Новый Завет на финский язык. Вернувшись в Финляндию, Агрикола стал ректором Туркуской школы, помощником и заместителем епископа, а в конце концов и епископом, в 1554 году. На епископа в то время возлагались, помимо прочего, государственные обязанности. Вот почему Агриколе пришлось отправиться в Россию для проведения мирных переговоров. О возвращении епископа домой и о его смерти Юстен в «Хронике епископов финляндских» рассказывает следующим образом:

«Но когда он, утвердив мир, возвращался из России, болезнь напала по пути на магистра Микаэля; он и прежде не отличался крепким здоровьем. Итак, он внезапно встретил свою смерть в дороге и упокоился в Господе на территории прихода Уусикиркко, в деревне Кюрённиеми. Похоронили его в Выборге в понедельник после Вербного воскресенья (12.04) в присутствии господина архиепископа и многих других». Шел 1557 год.

Могилы Агриколы не найдена. Но в память о нем в 1908 году в Выборге был установлен изготовленный Эмилем Викстрёмом высокий памятник, который хорошо помнят все старые выборжане – он стоял прямо перед главным входом Нового кафедрального собора. У памятника особая судьба. Покидая город, финны сняли его с основания и закопали в песчаной насыпи в районе Тиенхаара – это место, несмотря на все усилия, не было найдено. Однако уже изготовлен, в соответствии с сохранившейся в Кафедральном соборе Турку копией, новый памятник, он дожидается в библиотеке [А. Аалто] возможности попасть на прежнее место.

[В 2009 году, через 6 лет после выхода в свет книги Аймо Кюмяляйнена, памятник Агриколе был установлен возле выборгского лютеранского собора Свв. Петра и Павла. – ]

То, что сделал Микаэль Агрикола для финского народа, сложно переоценить. Он был реформатором Финляндии и отцом финского литературного языка. Он перевел на финский весь Новый Завет и четвертую часть Ветхого Завета. Из-под его пера вышли также Молитвослов, Руководство по совершению Таинств и треб, Месса и Страсти, представляющие собой историю страданий Христа. Когда в Церкви Финляндии на Страстной Неделе читают о страстях

Христовых, за основу берут именно текст Агриколы. Церковные книги Агриколы сделали возможным проведение Богослужения на финском языке и распространение идей Реформации среди финского народа.

Всем известны прекрасные поэтические строки из предисловия Агриколы к Молитвослову: «Кто в души всех людей проник, постигнет финский наш язык». Эти слова обычно считаются провозглашением самостоятельности финского языка. Можно взглянуть на это и так. Но сам факт, что слова эти находятся в предисловии к Молитвослову, наводит на мысль, что Агрикола, будучи духовным руководителем Церкви, размышлял в тот момент о неотъемлемой части христианской духовной жизни – о молитве и о том, что Бог наши молитвы слышит. Бог слышит молитвы, произнесенные и на финском языке тоже. Ведь Он проник в души и мысли всех людей. Не обязательно пользоваться древним церковным языком, латынью, чтобы пообщаться с Богом.

Одним из важнейших достижений лютеранской Реформации стало то, что люди смогли на своем родном языке читать и слушать Слово Божье, петь гимны и молиться. Сегодня нам это кажется само собой разумеющимся, но мы должны благодарить за это Лютера, Агриколу и других реформаторов.

Удивительно, как вообще о столь простом деле могли забыть. Уже в первую Пятидесятницу, в день рождения Церкви, тысячи присутствовавших при этом событии людей, пришедших из разных стран, услышали проповедь Божьего Слова каждый на своем языке. Апостол Павел пишет, что «всякий язык будет исповедовать Бога» (Рим. 14:11) и «всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца» (Фил. 2:11). Вот для чего ведется миссионерская работа и работа по переводу Библии. Однажды в конце времен перед престолом Божиим люди восхвалят Христа за то, что Он «кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени» (Откр. 5:9). И ты тоже сможешь в этом огромном хоре прославлять Бога на своем родном языке!



## Что объединяет Агриколу и Пушкина?

**1.** Микаэля Агриколу считают отцом финского литературного языка. Одновременно с Днем памяти Микаэля Агриколы (9 апреля) в Финляндии отмечают День финского языка. Александра Сергеевича Пушкина называют основоположником современного русского литературного языка. В день рождения Пушкина (6 июня) Россия и весь мир отмечают День русского языка.

**2.** В Выборге раньше была Агрикольская улица (Agrikolankatu). Теперь это ул. Пушкина.

**3.** Выборгский Евангелическо-лютеранский собор Свв. Петра и Павла, возле которого стоит памятник Агриколе, был освящен в июне 1799 года. Наш собор - ровесник Пушкина!

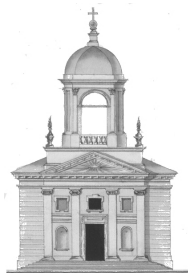
TUOMIOKIRKONKATU / ул. СОВЕТСКАЯ

Агрикольская улица вела к Новому кафедральному лютеранскому собору, который находился возле Главпочтамта. В 1908 году возле этого собора установили памятник Агриколе, поэтому в народе его стали называть «Агрикольским».

В 1991 году первым настоятелем возрожденной лютеранской общины г. Выборга, которая обрела свой дом в Соборе Свв. Петра и Павла, стал пастор Аймо Кюмяляйнен.

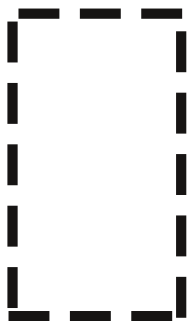
В детстве Аймо Кюмяляйнен был прихожанином «Агрикольского» собора. Таким образом, «Агрикольский» собор словно передал эстафетную палочку Собору Свв. Петра и Павла. В 2009 году перед Собором Свв. Петра и Павла установили памятник Агриколе.

AGRIKOLANKATU / ул. ПУШКИНА



Собор  
Свв. Петра и  
Павла

LINNANKATU / ул. КРЕПОСТНАЯ



Новый Кафедральный собор  
(взорван в  
1953 г.)

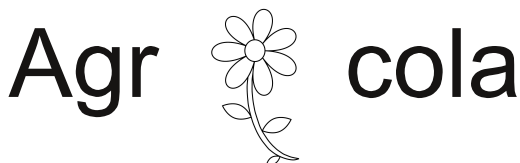
## На какой слог падает ударение в фамилии Агрикола?

Фамилия Агрикола – латинского происхождения. Латинское слово *agricola* означает «земледелец». Учась в выборгской школе, Микаэль, сын Олава, взял себе фамилию Агрикола – по роду занятий отца. В гуманистических кругах XVI века это было общераспространенной практикой.

В латинском языке ударение, как правило, падает на предпоследний слог, за исключением тех случаев, когда предпоследний слог краткий – тогда ударение падает на третий слог с конца.

Суффикс *-ol-* в латинском языке всегда краткий, поэтому в фамилии *Agricola* ударение падает на третий слог с конца – АгрИкола.

В финском языке ударение всегда падает на первый слог, поэтому финны зачастую произносят фамилию своего знаменитого соотечественника на свой манер – с ударением на первый слог.



## Хотите отведать Агрикольское пирожное?..

В 2014 году у Микаэля Агриколы появилось своё пирожное. Финляндское Библиейское общество объявило конкурс на лучший рецепт. Победительницей стала Хейди Хартюла – ведущая популярного кулинарного блога. Пирожное должно было стать символом доброго дела, которое Агрикола совершил для финнов (как известно, он перевел Библию на финский, положив тем самым начало литературному финскому языку), а также привлечь внимание к проблеме неграмотности, ведь до сих пор каждый десятый человек в мире не умеет ни читать, ни писать.

В основе рецепта – традиционные для Финляндии овёс и брусника. Агрикольское пирожное можно купить в Финляндии в супермаркетах, также оно продается в небольших кафе при некоторых лютеранских приходах. Такое пирожное можно приготовить и самим.

## Рецепт на 10 порций (1 децилитр = 0,5 стакана)

**Основа:** 200 г овсяного печенья, 90 г сливочного масла

**Брусничный мусс:** 1 децилитр молока, 1 децилитр сливок,

$\frac{3}{4}$  децилитра сахарного песка, 3 яичных желтка,

3 листка листового желатина, 2,5 децилитра толченой брусники,

2 децилитра взбитых сливок

**Брусничное желе:** 1 децилитр воды, 1 децилитр сахарного песка,

1 столовая ложка глюкозного сиропа или меда,

2,5 децилитра толченой брусники, 2 листка листового желатина

**Основа:** Приготовьте смесь из крошек овсяного печенья и растопленного масла в ковшике или блендере. Выложите на дно формы.

**Брусничный мусс:** Желатин замочите в холодной воде. Смешайте в кастрюле молоко, сливки и сахар, доведите до кипения. Постепенно влейте полученную смесь в желтки. Молочно-желтковую смесь вновь перелейте в кастрюлю и осторожно нагрейте до 82 градусов (до того момента, когда она немного загустеет). Не доводите смесь до кипения, иначе в ней образуются комочки. Через сито перелейте смесь в другую посуду. Отожмите от избытка воды листы желатина, добавьте желатин в горячую смесь, дайте смеси остыть. Добавьте толченую бруснику, затем при помощи кулинарной лопатки осторожно добавьте к муссу взбитые сливки. Перелейте мусс в форму для пирога, поставьте на несколько часов в холодильник.

**Брусничное желе:** Замочите листы желатина в холодной воде примерно на 20 минут. Добавьте в воду сахар и глюкозный сироп (или мед), вскипятите. Дайте смеси остыть примерно до 50 градусов. Отожмите от избытка воды желатин, добавьте его в сладкую смесь. Проверьте, чтобы желатин растворился. Добавьте толченую бруснику. Осторожно налейте желе поверх среднего слоя пирожного. Поставьте в холодильник загустевать.

Можно украсить веточкой красной смородины или ягодами брусники.







## Агрикольский хор

В апреле 2017 года хор Евангелическо-лютеранского прихода Свв. Петра и Павла г. Выборга стал называться *Mikael Agricolan Kuoro*.

Гимн Микаэля Агриколы «*Exultet coelum laudibus*» («Хвала небесных и земных...») стал музыкальным символом хора, а день памяти Микаэля Агриколы (9 апреля) - хоровым праздником.

Хору созвучны ценности Микаэля Агриколы - переводчика Библии, лютеранского епископа, просветителя. Основу репертуара составляют духовные сочинения на русском, латинском, финском, немецком языках. Помимо пения на богослужениях, одна из важнейших задач хора – сохранение исторического лютеранского наследия, поиск, разучивание и представление слушателям лютеранских песнопений XVI-XVII веков. Хор является постоянным участником различных музыкально-просветительских проектов.

Руководитель хора, Дарья Шкурлятьева, окончила академическое музыкальное училище при Московской государственной консерватории по специальности «виолончель», с отличием окончила Нижегородскую государственную консерваторию по специальности «музыковедение, музыкальная журналистика». Преподает в Теологическом институте Церкви Ингрии историю церковной музыки и гимнологию. Концертирует в России и за рубежом как исполнительница на виолончели и виоле да гамба.

Тема консерваторского диплома Дарьи Шкурлятьевой – «Органная культура Выборга». Небольшой дипломный фильм Дарьи Шкурлятьевой «Выборгская партита» можно посмотреть на сайте:

Евангелическо-Лютеранский приход  
Местная религиозная организация г. Выборга  
188800, Ленинградская обл., г. Выборг, ул. Пионерская, д. 6  
Евангелическо-Лютеранский Собор Свв. Петра и Павла

Наш сайт: <https://wiborg.jimdo.com>  
Группа ВКонтакте: [https://vk.com/viborg\\_sobor](https://vk.com/viborg_sobor)